

فارسی: ترجمه شفاهی و همزمان ۱		تعداد واحد: نظری ۲	مقطع: کارشناسی <input checked="" type="checkbox"/> کارشناسی ارشد <input type="checkbox"/> دکتری <input type="checkbox"/>
نام درس		پیش نیازها و هم نیازها: -	
مدرس/مدرسین: دکتر علی ضیغمی		شماره تلفن اتاق: ۳۱۵۳۳۴۶۴ (۰۲۳)	
پست الکترونیکی: zeighami@semnan.ac.ir		وبگاه اینترنتی: zeighami.semnan.ac.ir zeighami.profile.semnan.ac.ir	
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: دوشنبه ۱۵-۱۷ /			
اهداف درس: توانمندی دانشجویان در برگردان همزمان در کنفرانس‌های بین المللی و مصاحبه‌های رادیو و تلویزیونی عربی - فارسی			
امکانات آموزشی مورد نیاز: ویدئو پروژکتور و آزمایشگاه زبان مجهز به کابین ترجمه، گوشی و کامپیوتر به تعداد دانشجویان.			
نحوه ارزشیابی	فعالیت‌های کلاسی و آموزشی	ارزشیابی مستمر (کوئیز)	امتحان میان ترم
درصد نمره	۱۰٪	۱۰٪	۴۰٪
منابع و مآخذ درس		جزوه گردآوری شده تحت عنوان «مجموعه الترجمة الفوریة المتزامنة الـ۱»، کتاب «فنون ترجمه شفاهی»، کریم قربان زاده، (۱۳۹۱)، تهران، انتشارات جهاد دانشگاهی.	

بودجه بندی درس

توضیحات	مبحث	هفته آموزشی
	معرفی اجمالی درس، اهداف و نحوه کار در طول ترم، معرفی جزوه و کتاب، پخش یک نمونه ترجمه همزمان عربی - فارسی و ترجمه‌های کوتاه همزمان توسط استاد و دانشجویان به منظور آشنایی با نوع کار.	۱
	بیان نکاتی کلی در مورد ترجمه همزمان و انواع ترجمه همزمان، پخش نمونه ترجمه و کار کلاسی ترجمه.	۲
	بیان مهارت‌های زبانی، انواع گوش دادن، مهارت‌های شخصی مترجم همزمان، کار کلاسی	۳
	آشنایی با سختی‌های ترجمه هم زمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۴
	آشنایی با مراحل ترجمه هم زمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۵
	مرور درس‌های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه کلاسی، حافظه کوتاه مدت و ترجمه هم زمان.	۶
	لهجه‌های عامیانه و فرهنگ کشورها و نقش آن در ترجمه هم زمان عربی - فارسی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۷
	امتحان میان ترم به صورت شفاهی.	۸
	یادداشت برداری و ترجمه هم زمان عربی و فارسی، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۹
	کنفرانس کلاسی و ترجمه هم زمان آن توسط دانشجویان در کلاس، مرور درس‌های گذشته از ابتدا تاکنون.	۱۰
	آشنایی با سختی‌های ترجمه هم زمان از زبان برخی مترجمان هم زمان (مصاحبه)، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۱۱
	شرایط فیزیکی و محیطی و چالش‌های مترجم هم زمان، پخش کلیپ و نمونه ترجمه همزمان، کار کلاسی.	۱۲
	مرور درس‌های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه هم زمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.	۱۳
	خواندن بخشی از کتاب و جزوه و ترجمه همزمان آن توسط دانشجویان به زبان عربی، پخش فیلم و ترجمه هم زمان توسط دانشجویان.	۱۴
	خواندن بخشی از کتاب و جزوه ترجمه همزمان آن توسط دانشجویان به زبان عربی، پخش فیلم و ترجمه هم زمان توسط دانشجویان.	۱۵
	مرور درس‌های گذشته از ابتدا تاکنون، ترجمه هم زمان در کلاس توسط دانشجویان و رفع اشکالات.	۱۶